

К ВОПРОСУ О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ
СОВРЕМЕННОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

(на примере африканизмов во французском языке)

Доклад посвящен роли африканизмов в словообразовательном потенциале стандартного варианта французского языка. Спонтанность, эмоциональность и необычная метафоричность африканизмов способствуют своего рода «обновлению» французского языка, расширяя горизонты его идентичности. Проведенный анализ позволил выявить основные словообразовательные тенденции африканизмов, принятых в стандартном французском языке, и специфику их употребления.

Ключевые слова: африканизмы; стандартный французский язык; неологизмы; словообразование; верлан; лексиколура; метафоричность.

The report treats the role of Africanisms in the word-formation potential of the standard version of the French language. The spontaneity, emotionality and unusual metaphorical nature of Africanisms contribute to a kind of “renewal” of the French language, expanding the horizons of its identity. The analysis made it possible to identify the main word-formation trends of Africanisms adopted in standard French and the specifics of their use.

Key words: Africanisms; standard French; neologisms; word formation; verlan; lexical culture; metaphor.

В настоящее время наибольшее число франкофонов в мире проживают в африканских странах. Французский язык является важной частью африканского мира: языком официального общения, школьного образования, науки, СМИ. Тесно соприкасаясь с многочисленными местными языками, французский язык в Африке оказывается посредником в многоязычной и многокультурной ситуации, образуя своего рода единство разнообразий, которое сегодня принято называть ‘африканизированным французским языком’ *le français africanisé* ‘африканизированным французским языком’ или даже ‘французскими языками’ [1, с. 16].

Изменения, возникающие во французском языке в отличных культурных условиях, в целом имеют общие черты во всех франкоязычных странах Африки. Значения некоторых лексических единиц могут не только приобретать дополнительные лексико-семантические варианты, но и вовсе не совпадать в африканском и стандартном варианте французского языка. Приспособление французского языка к миру Африки происходит при помощи уже существующих в нем слов или создания неологизмов на собственной лексической основе. Особого внимания заслуживает активное образование глаголов первой группы, свойственное французскому языку Африки, упрощение грамматики, использование большого количества сленговых слов. Африканскому французскому свойственна особая, отличная от стандартного языка метафоричность, которая передает эмоциональность

и образы африканского континента. Мы присутствуем при своеобразном взаимном проникновении и «приспособлении» языков-культур, которые могут проявляться в разных формах: переводах, аналогиях, калькировании.

В данной работе мы предприняли попытку изучить взаимное проникновение французской и африканской языков-культур на уровне словообразовательного потенциала и семантики языковых единиц. В качестве языкового материала мы отобрали африканизмы (около 130), которые получили широкое распространение во французском языке на территории Франции. Некоторые из них вошли в наиболее авторитетные французские словари Le Petit Robert [2] и Le Petit Larousse [3], как лексемы, которые, по мнению составителей словарей, стали элементом общей «лексикультуры», разделяемой всеми носителями французского языка [4, с. 67]. Например, такие африканизмы, как *taxieur* ‘таксист’, *alphabète* ‘грамотный человек’, *boucancier* ‘хвостун’, *(s')ambiancer* ‘быть заводилой’, ‘веселиться’, вошедшие в Le Petit Larousse [3] в 2020 году, или *brouteur* ‘интернет-мошенник’ и *go* ‘подружка, девушка’, которые принял Le Petit Robert [2] в 2023 году, можно считать «окончательно французскими».

Большинство африканизмов, которые активно используются французами, остается пока за пределами словарей Robert и Larousse, однако активно используются в методических материалах, предназначенных для изучающих французский язык как иностранный (к примеру, раздел *Langue française* на сайте TV5monde). Действительно, сегодня французский язык «пропитан» африканизмами, они придают ему красочность и эмоциональность, проникая во все сферы повседневной жизни через СМИ, фильмы, песни, и сегодня овладение французским языком без знания этих элементов становится неполным. В нашей работе, используя методы семантического и словообразовательного анализа, мы предприняли попытку классифицировать лексемы африканского происхождения по типу словообразования и семантическим особенностям, дать оценку их роли в обогащении и обеспечении жизнеспособности современного французского языка.

По типу словообразования мы выделили семантические, и морфологические африканизмы, а также африканизмы-заимствования. Семантические африканизмы – это лексические единицы стандартного французского языка, отдельные значения которых отличаются от общепринятых. Например, лексема *acide* ‘кислота’ в африканском французском имеет значение ‘яд’; *vacciner* ‘делать прививку’ – ‘делать насечки на теле’, *quittance* ‘квитанция’ – ‘уход’.

Развитие значения может происходить и под влиянием культурных традиций. Так, существительное *carême* (Великий пост в христианской религии) в африканском французском стало обозначать ‘рамадан’ (пост у мусульман). Существительное *dot* и образованный от него глагол *doter* обозначают, соответственно, ‘калым’ / ‘платить калым’ (выкуп, который семья

жениха отдает семье невесты). Интересно отметить расширение значения у слова *frère*, который в африканском французском именуется 'любого родственника мужского рода, принадлежащего к одному поколению' [5].

Новые значения слова часто возникают для усиления эмоционально-оценочного значения. Порой семантическое развитие приводит к ухудшению значения нейтральных лексических единиц: так, лексема *intellectuel* 'интеллектуал' в африканском варианте французского именуется как 'человека, который учился в школе', так и 'фальсификатора, подделывающего письменные документы'; *démocrate* 'демократ' – 'проститутка' в африканском французском; *politicien* 'политик' – 'лгун' (африканизм) [5].

Говоря о семантическом словообразовании, следует также упомянуть метафорический и метонимический перенос и конверсию. Среди африканизмов встречаются лексеммы, образованные с помощью субстантивации, в основе которых лежит метонимический перенос: *contre-soleil* 'солнечные очки' (дословно 'против солнца'). Также интерес представляют лексеммы, в которых человека определяют через характерные для него выражения: например, *je-le-connaiss* (дословно 'я это знаю') 'всезнайка, хвостун', *s'en fout la peur* (дословно 'наплевать на страх') 'смельчак, храбрец'.

Африканизмы также часто основаны на метафоре: восприятие сходства, живое и непосредственное, приводит к образованию новых эмоционально-оценочных единиц, как отдельных лексем, так и устойчивых выражений: например, выражение *avoir des boules* (дословно 'иметь шарики, пузырьки') имеет два значения – 'быть креативным' (иметь бурную фантазию) и 'сердиться'), *conduire dans des tablettes de chocolat* (дословно 'ехать по шоколадным плиткам') означает 'ехать по размытой дороге', *becqueter* 'нападать на кого-нибудь', 'заклевать', *pluie* 'дождь' – 'стипендия' в студенческом арго (для жаркой засушливой Африки дождь – большая радость, которую все с нетерпением ждут, подобно тому, как студенты ждут стипендию). Анализ семантического словообразования африканизмов позволяет убедиться в глубоком взаимном проникновении и обогащении языковых культур, когда французский язык становится не просто языком франкофонии. Поскольку образы понятны и близки французам, они с легкостью заимствуют эти выражения.

Морфологические африканизмы представляют собой лексические единицы, образованные путем аффиксальной деривации, словосложения, аббревиации или обратной деривации. Аффиксальная деривация является наиболее продуктивным способом словообразования в африканизированном французском языке. При этом префиксация весьма ограничена и представлена в основном префиксами *é-*, *dé(s)-*, *anti-*: *écabosser / décabosser* (снимать плоды с какао-дерева) от французского слова *cabosse* – 'плод какао'; *déscolariser* – забирать (документы) ребенка из школы, прекращать обучение ребенка в школе; *démarabouter* 'снимать порчу'; *antipoison* 'противоядие'.

глагола первой группы *matabicher* 'подкупать'. Отметим также выражение *babtou fragile* 'неженка, слабак', неологизм 2023 года, зафиксированный словарем Le Petit Robert [2]. Слово *babtou* представляет собой «верланализированный» вариант лексемы *toubab*, происходящей от волофского *tubaab* – уничижительное именование европейца.

Помимо заимствований отдельных лексем, из африканских языков и, соответственно, африканских культур в французский приходят фразеологические кальки. Например, *avoir deux bouches* 'лгать' ('иметь два рта'), *attraper son coeur* 'сохранять контроль над собой' ('поймать свое сердце'), *avoir le ventre amer* 'злословить' ('иметь горький живот'). Отметим, что среди калек выделяются выражения с названием частей тела в качестве одного из компонентов. В этом проявляется так называемая «телесность» африканских языков-культур.

Распространившись в Африке и принятый местным населением, французский язык сегодня используется в различных сферах: от разговорного до языка официального общения. Жители Африки осознают себя франкофонами, а потому свободно и по своему усмотрению обращаются с французским языком, приспособливают его к своей лингвокультуре. Африканизированные элементы, таким образом, вливаются во французский язык на территории Франции. В большинстве своем они относятся к разговорной лексике. Это сленговые слова, обозначающие взаимоотношения, деньги, женщин, жилище, характеристики человека. Сохраняя основные словообразовательные тенденции стандартного французского языка, африканизмы создают свои правила образования слов путем упрощения грамматики, облегчения словообразовательных моделей, нетипичных для стандартного варианта французского языка. Все это позволяет создать яркие, самобытные, образные лексические единицы, которые быстро распространяются в разговорном французском языке, возможно, изменяя и обновляя его облик.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Багана Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография / под ред. Баганы Ж., Хапилиной Е. В.; 3-е изд., стер. М.: Флинта, 2021. 126 с.
2. Larousse. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 14.06.2023).
3. Le Robert. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 16.06.2023).
4. Вerezубова Е.Е., Фрейдсон О.А. Лексикографическая традиция Франции и современные тенденции французского языка (на примере новых лексем, включенных в словарь Le Petit Robert в 2015 – 2018 гг.) // Вып. 9 /под ред. С. Л. Фокина, Е. Е. Вerezубовой. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. С. 64–80.
5. Dictionnaire des francophones. URL: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/> (дата обращения: 15.06.2023)
6. Willy B. Néologie et africanité. Revue belge de philologie et d'histoire, 84 (3). Langues et littératures modernes – Moderne taal en litterkunde, 2006. P. 687–695.
7. Cerquiglini B. Enrichissez-vous: parlez francophone! Trésor des expressions et mots. Paris : Larousse, 2016. 192 p.